

Hoja de trabajo para comparar versiones bíblicas con prudencia

Recurso complementario del artículo [Matriz para comparar versiones bíblicas con prudencia](#). Utiliza esta hoja cuando una diferencia entre traducciones pueda influir en la comprensión de un pasaje.

La meta no es escoger la redacción que más te gusta, sino observar qué cambia, qué permanece, qué exige el contexto y si la diferencia necesita investigación adicional. Trabaja primero con una unidad bíblica completa y usa dos o tres versiones adicionales solo cuando aporten una comparación útil.

1. Datos del pasaje

Pasaje:

Unidad que leeré completa:

Versión base:

Versiones que compararé:

2. Registro inicial de diferencias

Anota solo las diferencias que merecen atención. Si una versión usa un sinónimo que no cambia el sentido, no es necesario convertirlo en un problema de interpretación.

Expresión o frase	Versión base	Versión 2	Versión 3	Tipo	Nivel

3. Clasifica la diferencia antes de interpretarla

No todas las variaciones significan lo mismo. Marca la categoría que mejor describa la diferencia observada. Si no puedes determinarla todavía, déjala como pendiente y continúa con el contexto y las notas de traducción.

- ☐ Lenguaje actualizado o diferencia de estilo.
- ☐ Opción de traducción: una expresión admite más de una forma razonable de traducirse.
- ☐ Matiz interpretativo: una versión hace más explícita una relación o sentido.
- ☐ Construcción gramatical que necesita revisión.
- ☐ Posible variante textual indicada en una nota.
- ☐ Todavía no puedo determinar el tipo de diferencia.

4. Valora cuánto investigación necesita

Nivel	Qué ocurre	Qué hacer
1	La forma cambia, pero el sentido permanece esencialmente igual.	Registrar la variación y continuar con el pasaje.
2	Una versión aclara o enfatiza un matiz.	Revisar el contexto y observar por qué cambia la redacción.
3	La diferencia puede influir en una interpretación.	Consultar contexto amplio, notas y herramientas adicionales.
4	Existe una cuestión textual o doctrinalmente sensible.	Investigar con mayor profundidad antes de formular una conclusión.

5. ¿Qué comunican en común las versiones?

Antes de concentrarte en lo diferente, identifica el significado compartido. Esto ayuda a distinguir una variación de expresión de una diferencia que realmente modifica la interpretación.

6. ¿Qué diferencia necesita realmente explicación?

7. Regresa al contexto antes de consultar herramientas externas

Lee nuevamente las frases anteriores y posteriores, el argumento del autor y la unidad completa. Muchas diferencias se aclaran cuando se observa qué función cumple la expresión dentro del pasaje.

¿Qué muestra el contexto inmediato?

8. Revisa notas y herramientas solo si responden una pregunta concreta

Las notas al pie pueden indicar otra traducción posible, una lectura alternativa o una variante textual. Un diccionario, comentario, léxico o herramienta del idioma original debe utilizarse para resolver una pregunta específica, no para acumular información.

☐ Revisé las notas al pie de las versiones comparadas.

☐ La diferencia parece ser solo de traducción o estilo.

☐ La nota indica una posible variante textual.

☐ Necesito consultar una herramienta adicional.

☐ No necesito seguir investigando esta diferencia.

¿Qué herramienta necesito y por qué?

9. Impacto interpretativo

☐ Bajo	La redacción cambia, pero la idea principal permanece.
☐ Moderado	La diferencia aclara o restringe un matiz importante.
☐ Importante	La elección puede modificar una interpretación concreta.
☐ Especial	Existe una cuestión textual o doctrinal que requiere mayor investigación.

10. Formula una conclusión proporcional a la evidencia

La expresión «conclusión provisional» es deliberada. Si la evidencia futura corrige tu primera impresión, la hoja debe permitirte revisar la conclusión. No conviertas una diferencia menor en una afirmación doctrinal mayor ni ocultes una cuestión que todavía no has resuelto.

Conclusión provisional:

¿Qué grado de seguridad tengo en esta conclusión?

- ☐ Alto: el contexto y las versiones convergen con claridad.
- ☐ Moderado: la conclusión es razonable, pero existe un matiz pendiente.
- ☐ Bajo: necesito investigar antes de enseñar esta conclusión como segura.

11. Cuatro preguntas antes de terminar

¿Qué cambia?	Identifica la diferencia real.
¿Qué permanece?	Reconoce el significado compartido.
¿Por qué podría cambiar?	Examina traducción, contexto y, cuando corresponda, evidencia textual.
¿Cuánto afecta la interpretación?	Formula una conclusión proporcional.

12. Si voy a enseñar este pasaje

- ☐ Puedo explicar por qué comparé estas versiones.
- ☐ Puedo distinguir lo que todas comunican en común de lo que realmente cambia.
- ☐ No elegí una traducción solo porque favorece mi conclusión previa.
- ☐ Si existe una variante textual o una cuestión sensible, la presento con prudencia.
- ☐ Mi conclusión puede demostrarse desde el contexto del pasaje.

Para seguir estudiando con recursos prácticos, visita EstudiosBiblicosCristianos.org. El objetivo de esta hoja no es coleccionar traducciones, sino comprender mejor la Escritura y explicar con responsabilidad lo que el texto permite afirmar.